

Séminaire « Traduction et Transdisciplinarité »

Giving the Past a Voice: Oral History on Romanian Communism in Translation

Diana Painca

19 octobre 2020, sur ZOOM

ID de réunion : 850 4132 1098

Code secret : 542761

This presentation explores the interplay between Translation Studies and Oral History on Romanian communism. With this purpose in mind, I have chosen to translate from Romanian into English a set of transcribed interviews taken from three main books on the era. My primary objective is to explore the characteristics and challenges of oral history interviews in translation while proposing a methodology that could fill the gap in the field of Translation Studies. Secondly, I examine the way in which these translated interviews reconstruct the communist experience in Romania by bringing into sharp focus the interviewees' personal testimonies about suffering, trauma, political detention and armed resistance.

Keywords: Translation Studies, Oral History, communism, orality.

Diana Painca obtained her doctorate in “Languages, Letters and Translation” (Université Libre de Bruxelles, 2020). Her pioneering research connected Translation Studies with Oral History on communism. Some of her publications include *Characteristics of Orality in Translation: Repetitions in Oral History Interviews on Romanian Communism* (FJRS, 2017), ‘*Rise like a Phoenix*’: *Communist Mythology and Rock music* (The Annals of Bucharest University, 2018), *Giving the past a voice: oral history in translation* (Peter Lang, forthcoming). She was one

of the editors of the volumes *Poétiques, Mythes et Croyances* (EME Éditions 2019) and *Royauté(s): entre historicité et imaginaire* (EME Éditions). Diana Painca presented her work at conferences in Belgium, Portugal, Spain, Romania and the United Kingdom. She was a Recognised Student at the University of Oxford (research stay funded by the “Ratiu Family Foundation” Grant).

Cette présentation examine la relation entre la traductologie et l’histoire orale sur le communisme en Roumanie. J’ai choisi de traduire du roumain vers l’anglais une série d’interviews extraites de trois livres d’histoire orale sur la période communiste. Mon premier objectif est d’identifier les caractéristiques et les défis de la traduction des interviews d’histoire orale tout en proposant une méthodologie qui puisse combler cette lacune en traductologie. Deuxièmement, la présentation porte sur la façon dont ces interviews, à travers leur traduction, reconstruisent l’expérience communiste en Roumanie en mettant l’accent sur la détention politique et la résistance armée.

Mots-clés : Traductologie, histoire orale, communisme, oralité.

Diana Painca a obtenu son doctorat en « Langues, Lettres et Traductologie » de l’Université Libre de Bruxelles en 2020. Elle a publié plusieurs articles sur la relation entre la Traductologie et l’Histoire Orale, parmi lesquels on peut citer *Characteristics of Orality in Translation: Repetitions in Oral History Interviews on Romanian Communism* (Finnish Journal for Romanian Studies 2017, third issue), *Structuring Knowledge on Romanian Communism: the case of the oral history interview*, DICE/Diversité et Identité Culturelle en Europe, 2017, vol. 14.2), *Giving the past a voice: oral history in translation* (Peter Lang, à paraître). Elle a également édité les volumes *Poétiques, Mythes et Croyances* (EME Éditions 2019) et *Royauté(s): entre historicité et imaginaire* (EME Éditions, à paraître). Titulaire de la bourse «Ratiu Family Foundation », Diana Painca a étudié à l’Université d’Oxford en tant que *Recognised Student* (Michaelmas Term 2018).